

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli powie tak: Dobrze! – (to) pokój twemu słudze. Lecz jeśli się rozgniewa, wiedz, że zło zostało przez niego postanowione.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli twój ojciec powie: Dobrze, rozumiem — wówczas twój sługa może być spokojny. Lecz jeśli wpadnie w gniew, to wiedz, że już przesądził o moim nieszczęściu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli odpowie: Dobrze — <i>będzie</i> to oznaczać pokój dla twego sługi. Lecz jeśli się rozgniewa, wiedz, że postanowił coś złego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli tak rzecze: Dobrze, pokój będzie słudze twemu; ale jeżeli się rozgniewa, wiedz, iż się dopełniła złość jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeżeli rzecze: Dobrze - pokój będzie słudze twemu. Ale jeżeli się rozgniewa, wiedz, iż się dopełniła złość jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli odpowie: Dobrze, wtedy sługa twój będzie spokojny; jeżeli się rozgniewa, wiedz, że postanowił sobie coś złego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli tedy powie: Dobrze, to twój sługa będzie bezpieczny; jeżeli natomiast wpadnie w gniew, to wiedz, że powziął złe postanowienie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli powie: Dobrze – to wtedy będzie to oznaczało pokój dla twojego sługi. Jeżeli zaś zapłonie gniewem, to wiedz, że powziął złe postanowienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli powie: «Dobrze», będzie to znaczyło, że nic mi nie grozi. Jeżeli jednak wybuchnie gniewem, będziesz miał dowód, że najgorsze zostało postanowione!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli odpowie: ”Dobrze” - [będzie to oznaczało] pokój dla twego sługi. Jeśli zaś uniesie się gniewem na mnie, wiedz, że się utwierdził w swej złości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо так скаже: Добре, мир твою рабові, і якщо тобі жорстко відповість, знай, що він сповнить зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem dobrze, jeżeli powie: W takim razie twój sługa jest bezpieczny. Jeśli jednak się silnie rozgniewa, wiedz, że z jego strony zostało postanowione zło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli powie: 'Dobrze!', będzie to oznaczać pokój dla twego sługi. A jeśli się rozgniewa, wiedz, że postanowił coś złego.